

讀經筆記 24

# 風茄敢是催情果？

李南衡／作家，台語研究者

讀經版本：Ruby版《聖經 ê 愛情、智慧文學  
雅歌、箴言》，2014，台北：全民  
台語聖經協會  
進 度：雅歌第六章、第七章

第六章第11節：我落去核桃園，beh 看山谷中青翠的食物。「食物」？愈讀愈感覺奇怪！《巴克禮》：我落去硬殼 ê 果子園，beh 看山谷中青翠 ê 植物。《和合本》：我下入核桃園，要看山谷中青綠的植物。《現代中文》：我下到杏樹園，要欣賞山谷中的幼樹。“BBE”：I went down into the garden of nuts to see the green plants of the valley.《日文聖書》：わたしはくるみの園に下りて行きました、流れのほとりの緑の茂みに。「緑の茂みに」意思是「綠色繁茂的樹叢」。是按怎干單《全民》譯作「食物」咧？原來《巴克禮》白話字版譯作“sit-bùt”，漢字「食物」kah「植物」發音相全，但是若看前後文，kā“sit-bùt”譯作「食物」bē 通，是錯誤的。

第七章第7節 你的身材 ná 親像棗樹，《巴克禮》：你 ê 身裁親像棗樹；《和合本》：你的身量好像棕樹；《現代中文》：你的身材婷婷如棕樹；“BBE”：You are tall like a palm-tree. 讀了煞花去 ah，到底是棗樹抑是棕樹？好佳哉看《日文聖書》才明白，第9節譯作：ナツメヤシの木に登り。「ナツメヤシの木」m̄ 是棗樹 mā m̄ 是棕樹，英文名叫作 date palm，中文譯作「海棗樹」有 khah 生疏。但是佇台灣咱若講椰棗樹，抑是講伊拉克蜜棗樹，可能 khah 濟人知。椰棗產量誠大，m̄ -nā 是中東沙漠地區人民重要的替代食品，mā 是中東一寡國家足重要的出口農作物，佇台北市迪化街真濟店攏有 teh 賣。過年時仔迪化街店家會推出 in 想出來的新商品：Kā 椰棗剖平、子提掉、內底 chin 一塊核桃，講是過年時送親友、抑是家己食上理想的「四秀仔」，m̄-nā 好食 koh 有營養的健康食品，聽講生理誠好。椰棗佇阿拉伯世界神話、傳說中地位真重要，沙烏地阿拉伯（Saudi Arabia）國徽頂面 hit 檣樹仔就是椰

棗樹。

第七章第13節：催情果發出芳味；《巴克禮》：風茄出芳味；《和合本》：風茄放香；《現代中文》：你要聞到催情果的香味；“BBE”：“The mandrakes give out a sweet smell,” 是按怎《巴克禮》kah《和合本》譯作「風茄」，《現代中文》kah《全民台語》講是「催情果」？風茄到底是啥物？是 m̄ 是催情果？咱知 chit-ê 植物第一遍出現佇文獻頂面，是記載佇《創世記》第三十章第14節：割麥的時，流便去田裡，得 tiòh 風茄（hong-ka）提來 hō 伊的老母利亞。拉結對利亞講：「請將你的子的風茄 hō 我。」利亞對伊講：「你搶奪我的丈夫，豈是小可事？你

koh 搶奪我的子的風茄嗎？」拉結講：「為 tiòh 你的子的風茄，所以今暝伊通 kah 你相及睏。」

傳說中它有幫助查某人受孕的作用，真有可能是因為它的根親像人的形，那像東方的「人蔘」。但是若照《維基百科》的記載，tī 中世紀，風茄價數相當懸，有水手會買一小片風茄的根因佇身軀，聽講會保佑伊航海平安；有人會 kā 一小片風茄的根因佇大門頂，會防止火災 kah 賊仔入來偷 thêh；有人 kā 一小片的根因佇枕頭下，會加真好睏；特別是嬰仔床鋪下面因一小片風茄的根，嬰仔 khah bē 作惡夢。譯作「催情果」khah 有爭議，不如直接譯作「風茄」。

# 東榮診所

家庭醫學專科

洪芳茂 醫生

全身健檢 · 轉診診斷服務

東榮健康全方位：<http://www.markettaiwan.com.tw/jnnemabel/>

保養主治項目：

營養健康調理諮詢 | 等滲透天然營養品

感冒 | 頭痛 | 頭暈

疼痛 | 酸痛

自律神經失調 | 神經衰弱

戒菸 | 戒酒

減重

TEL : 04-23583769

40766 台中市西屯區中工三路78號